

メール - 書き出し

日本語

拝啓
.....様

フォーマルなメール（高い地位の人に宛てる場合）

トルコ語

Sayın Ba kan,

拝啓

Sayın yetkili,

フォーマルなメール（宛名が分らない男性に出す場合）

拝啓

Sayın yetkili,

フォーマルなメール（宛名が分らない女性に出す場合）

拝啓

Sayın yetkili,

フォーマルなメール（宛名と性別が分らない場合）

拝啓

Sayın yetkililer,

フォーマルなメール（部署もしくは複数の人に宛てる場合）

関係者各位

lgili makama,

フォーマルな文書（宛て名と性別がまったく分らない場合）

拝啓

Sayın Ahmet Bey,

.....様

フォーマルなメールで、男性に出す場合

拝啓

Sayın Arzu Hanım,

.....様

フォーマルなメールで、女性に出す場合

拝啓

Sayın Ay e Hanım,

.....様

フォーマルなメールで、独身の女性に出す場合

拝啓

Sayın Fulya Hanım,

.....様

フォーマルなメールで、結婚しているか分らない女性に出す場合

佐藤太郎様

カジュアルなメールで、以前に仕事上の付き合いがあった人に出す場合

Sayın Ahmet Türkal,

佐藤太郎様

あまり親しくない友達に宛てる場合

Sevgili Can,

..... についてお知らせいたします。

フォーマルなメール（会社を代表して書く場合）

... konuda size yazıyoruz.

一同に代わって、..... についてご連絡いたします。

フォーマルなメール（会社を代表して書く場合）

... ile bağlantılı olarak size yazıyoruz.

..... にさらに付け加えますと、

フォーマルなメール（以前の情報に何か付け加える場合）

... 'e istinaden

..... に関してご連絡いたしますが、.....

フォーマルなメール（以前の情報に何か付け加える場合）

... 'e atfen

..... についてお伺いします。

正式なものではないメールで、個人から自身の会社に宛てて書く場合

... hakkında bilgi edinmek için yazıyorum.

..... に代わって連絡しております。

フォーマル（代筆する場合）

... adına size yazıyorum.

あなたの会社は..... に高く評価されています。

フォーマル（丁寧な書き出し）

irketiniz ... tarafından sıkça tavsiye edildi.

メール - 本文

日本語

..... していただけないでしょうか。

フォーマル（依頼）

トルコ語

Rica etsem acaba ...

申し訳ありませんが..... してくださいませんか？

フォーマル（依頼）

Rica etsem ...'ı yapar mıydınız?

・・・していただけると大変ありがたいと思います。

フォーマル（依頼）

Çok minnettar kalırdım eğer ...

・・・についての詳細な情報をお送りいただけると大変ありがたいと思います。

フォーマル（丁寧な依頼）

... hakkında daha detaylı bilgi gönderebilerseniz çok minnettar kalacağız.

・・・していただければ幸いです。

フォーマル（丁寧な依頼）

Çok minnettar kalırdım eğer ... yapabilseydiniz.

・・・を送っていただけますか。

フォーマル（依頼）

Rica etsem ...'i bana gönderebilir misiniz?

是非・・・を購入したいと思います。

フォーマル（依頼）

...'ı elde etmek ile/ almakla ilgileniyoruz.

・・・は可能でしょうか？

フォーマル（依頼）

... olup olmayacağını size sormak zorundayım.

・・・を紹介してください。

フォーマル（やや率直な依頼）

...'ı tavsiye eder miydiniz?

・・・をお送りください。

フォーマル（やや率直な依頼）

Lütfen bana ...'ı gönderebilir misiniz?

至急・・・してください。

フォーマル（より率直な依頼）

Acilen ... yapmanız rica olunur.

・・・していただけたら私どもは大変うれしく思います。

フォーマル（依頼）会社を代表する場合

Çok memnun olurduk eğer ...

現在の・・・のカタログ記載価格はいくらでしょうか？

依頼（直接的に詳細を質問する場合）

... için şu anki liste fiyatınız nedir?

私どもは・・・に興味があるので詳細をお知らせいただくとありがたいです。

フォーマルな問い合わせ（詳細を問い合わせる場合）

... ile ilgileniyoruz ve ... ilgili bilgileri bilmek isterdik.

貴社の広告で拝見した、・・・についての件ですが、

フォーマルな問い合わせ（やや率直）

Reklamınızdan anladığımız kadarıyla ... üretiliyorsunuz.

・・・することを目的としております。

理念を表す文章

Niyetimiz şu ki ...

私どもは貴社のご提案を考慮し、・・・

企業意思の決定を表す場合

Teklifinizi dikkatlice inceledik ve ...

大変申し訳ございませんが・・・

フォーマルな文書（取り引きを断る場合）

Üzgünüz ancak ...

添付ファイルは・・・のフォーマットで開いてください。

フォーマル（どのプログラムから添付ファイルを開けばよいか示す時）

Ekler ... formatındadır.

私のパソコンのウイルスチェッカーがウイルスを感知したため、あなたが添付して下さったファイルを開くことができませんでした。

フォーマル（添付ファイルについての問題を報告する時）

Bu sabah gönderdiğiniz e-postadaki eki açamadım. Antivirüs programım ekte virüs belirledi.

連絡が遅れてしまい大変申し訳ございません。しかしアドレス間違いがあったためあなた宛てのメールは送信できませんでした。

フォーマル

Mesajımı hemen ilemediğim için özür dilerim, ancak yaptığım yazım hatası sebebiyle e-posta "bilinmeyen kullanıcı" hatası vererek geri döndü.

詳細については・・・のウェブサイト参照して下さい。

フォーマル（ウェブサイトの宣伝をする時）

Daha fazla bilgi için websitemize ...'da danışın.

メール - 結びの言葉

日本語

ご不明な点がございましたらどうぞお気軽にご連絡ください。

フォーマル（丁寧）

トルコ語

Daha fazla yardıma ihtiyaç duyarsanız, lütfen benimle iletişime geçin.

ビジネス メール

何かお役に立てることがございましたらご連絡ください。

フォーマル（丁寧）

Eğer daha fazla yardımcı olabileceğimizi düşünüyorsanız, lütfen bize bildirin.

.....してくださいませようお願いいたします。

フォーマル（丁寧）

Size şimdiden teşekkür ederek ...

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

フォーマル（丁寧）

Eğer daha fazla bilgiye ihtiyacınız olursa, lütfen çekinmeden benimle iletişime geçin.

この件につきましてできるだけ早くお調べいただけると大変ありがたく思います。

フォーマル（丁寧）

Bu konuyla olabildiğince çabuk ilgilenirseniz, çok minnettar kalacağım size.

.....のため、できるだけ早いお返事をお待ちしております。

フォーマル

Lütfen olabildiğince çabuk cevap veriniz çünkü ...

詳細に関してはどうぞお気軽にご連絡ください。

フォーマル

Daha fazla bilgiye ihtiyacınız olursa rahatça bana danışabilirsiniz.

お取引を開始させていただきたく思います。

フォーマル

Sizinle beraber çalışmayı dört gözle bekliyorum.

お力添えいただきありがとうございます。

フォーマル

Bu konudaki yardımınız için çok teşekkür ederim.

この件について話し合える日を心待ちにしています。

フォーマル（やや率直）

Bu konuyu sizinle tartışmak için sabırsızlanıyorum.

さらに情報が必要な場合は.....

フォーマル（やや率直）

Daha bilgi isterseniz ...

誠にありがとうございました。
フォーマル（やや率直）

Yaptı ınız i i takdir ediyoruz.

私までご連絡ください。電話番号は・・・
です。
フォーマル（より率直）

Lütfen benimle ileti ime geçin - direkt telefon numaram
...

お返事を楽しみに待っています。
カジュアル（丁寧）

En yakın zamanda sizden haber almayı bekliyorum.

敬具
フォーマル（宛名が分らない場合）

Saygılarımla,

敬具
フォーマル（広く使われているもの）

Saygılarımızla,

敬白
フォーマル（まれに使われるもの）

Saygılarımla,

敬具
カジュアル（親しい取引先に書く場合）

En iyi / kibar dileklerimle,

よろしくお願ひ致します。
カジュアル（よくお世話になる取引先に書く場合）

Saygılar,